



Voici un petit guide qui vous permettra de mieux comprendre certaines références de la série *The Big Bang Theory* !

Au programme : des références plus ou moins cachées dans le décor, des allusions que seuls les vrais geeks peuvent comprendre, des jeux de mot tordus !

Table des matières

Épisode 1 - Pilot.....	2
Épisode 2 – The Big Bran Hypothesis.....	3
Épisode 3 – The Fuzzy Boots Corollary.....	3
Épisode 4 – The Luminous Fish Effect.....	4
Épisode 5 – The Hamburger Postulate.....	5
Épisode 6 – The Middle-Earth Paradigm.....	5
Épisode 7 – The Dumpling Paradox.....	7
Épisode 8 – The Grasshopper Experiment.....	7
Épisode 9 – The Cooper-Hofstadter Polarization.....	8
Épisode 10 – The Loobenfeld Decay.....	9
Épisode 11 – The Pancake Batter Anomaly.....	10
Épisode 12 – The Jerusalem Duality.....	11
Épisode 13 – The Bat Jar Conjecture.....	11
Épisode 14 – The Nerdvana Annihilation.....	13
Épisode 15 – The Pork Chop Indeterminacy.....	13
Épisode 16 – The Peanut Reaction.....	14
Épisode 17 – The Tangerine Factor.....	15

Astuce : naviguez plus rapidement entre les épisodes grâce à l'onglet signets d'Acrobat Reader

Épisode 1 - Pilot

Sheldon fait référence à sa soeur qui est serveuse chez Fuddruckers. Fuddruckers est une chaîne de fast-food.
(01:40)



La musique que l'on entend lorsque Leonard et Sheldon découvrent pour la première fois leur nouvelle voisine est *Smile*, de Lily Allen.
(03:10)

Battlestar Galactica est une série de science-fiction diffusée sur la chaîne américaine Sci-Fi.
(04:15)



Une des occupations favorites de Leonard, Sheldon et leurs amis ? Le boggle klingon. C'est comme le boggle normal, mais... en klingon. Le klingon est une langue inventée dans l'univers de Star Trek. Pour ceux qui ne connaissent pas le [boggle](#), c'est un jeu de société où il faut former des mots à partir de lettres choisies au hasard.
(08:45)

Cheesecake Factory est une chaîne de restaurants-cafés. Les créateurs de la série ont légèrement revisité l'uniforme des serveuses, en revanche.
(09:57)



Stephen Hawking est un célèbre physicien anglais. Atteint d'une maladie grave, il a perdu l'usage de la parole et communique désormais via un synthétiseur vocal.
(13:47)



Admirez ce magnifique rideau de douche recouvert du tableau périodique de Mendeleiev ! Un tableau qui regroupe tous les éléments chimiques existants, ainsi que leur numéro atomique.
(15:15)

Howard est en train de montrer à Penny des images du jeu *World of Warcraft*, un jeu de rôle multi-joueurs en ligne (MMORPG) qui se joue sur ordinateur.
(20:10)

Rajesh porte une casquette indiquant le nombre 42. C'est une référence au *Guide du voyageur galactique*, une série de romans écrits par Douglas Adams. Dans ces livres, des chercheurs construisent un ordinateur surpuissant pour découvrir la réponse à « la Grande Question sur la Vie, l'Univers et le Reste ». Et la réponse est... 42.
(20:35)



Howard chante lascivement les paroles de la chanson de Rascal Flatts, *Baby don't get hooked on me*.
(22:00)

Épisode 2 – The Big Bran Hypothesis

La scène où Lois Lane tombe de l'hélicoptère et est secourue par Superman est un extrait du premier film Superman, sorti en 1978. Il y a eu quatre autres films Superman : en 1980, en 1983, en 1987 et en 2006.
(02:20)



Green Lantern est un comic américain. Plusieurs héros ont porté le nom de Green Lantern. Ils tirent tous leurs super-pouvoirs d'un anneau vert. Sheldon porte souvent des t-shirts à l'effigie de Green Lantern.
(04:47)

« Par le spectre de César ! » C'est une traduction littérale de « Great Ceasar's Ghost », une expression fétiche de Perry White, le rédacteur en chef du journal *Daily Planet* dans l'univers de Superman.
(06:23)

Qui n'aura pas reconnu le sabre laser de Star Wars ?
(08:38)

Howard est en train de jouer à Dance Dance Revolution, sur Xbox 360.
(16:07)



Épisode 3 – The Fuzzy Boots Corollary

La scène d'introduction fait de multiples références à *World of Warcraft*. Bien qu'Azeroth soit le nom du royaume de ce jeu, il n'existe pas de « portes d'Elzebob ». En revanche, les « elfes de la nuit » sont une race de personnage, et « voleur » est une classe de métier.

Second Life est un univers virtuel créé en 2003 qui permet à l'utilisateur de vivre une « seconde vie ». Ce n'est pas un jeu, dans le sens où il n'y a pas de but précis, ni de missions à remplir. Les joueurs sont libres de faire évoluer leurs personnages comme bon leur semble. Et même de faire construire une piscine...

(02:08)

Difficile de traduire cette expression bien anglaise « Penny for your thought ». Littéralement « Je te donne un penny si tu me dis à quoi tu penses ». Mais comme leur charmante voisine s'appelle Penny et que c'est justement à elle que pense Leonard...

(03:21)

Quelles sont les Trois lois de la Robotique d'Asimov ?

Isaac Asimov est un auteur de science-fiction très connu. Dans ses romans futuristes, Hommes et robots co-existent. Par peur que les robots se retournent contre leurs créateurs, les Hommes ont instauré trois lois :

- Un robot ne doit pas porter atteinte à un être humain ni, en restant passif, laisser cet être humain exposé au danger.
- Un robot doit obéir aux ordres donnés par un être humain sauf si de tels ordres entrent en contradiction avec la *Première Loi*.
- Un robot doit chercher à protéger son existence dans la mesure où cette protection n'entre pas en contradiction avec la *Première Loi* ou la *Deuxième Loi*.

(08:03)

Leonard chante *Boston*, du groupe Augustana.

(10:02)

Il est fait référence aux sandwiches de la chaîne *Quiznos*, peu connue en France.

(12:54)

Sara Gilbert (Leslie) et Johnny Galecki (Leonard) ont déjà joué ensemble dans la série *Roseanne*. D'abord amants, ils finissent par se marier dans la série.

Épisode 4 – The Luminous Fish Effect

Mahalo est un mot hawaïen signifiant « Merci ». Les Hawaïens considèrent *Aloha* (Bonjour) et *Mahalo* (Merci) comme deux mots sacrés, une sorte de bénédiction divine.

(01:20)

À chaque jour, sa nouvelle obsession. Mais comment Sheldon est-il passé d'un poisson luminescent à un métier à tisser ? En anglais, le début de « luminescent fish » a une sonorité identique à « loom », métier à tisser.

(11:15)



K-Mart est un peu l'équivalent américain de Carrefour ou Leclerc, par exemple. Sauf que c'est la troisième plus grande chaîne de distribution au monde, derrière les américains Wal-Mart et Target.

(12:45)

Le LASIK est un type de chirurgie de l'oeil au laser qui permet de corriger la myopie, la presbytie, l'hypermétropie, l'astigmatisme.

(13:23)

La mère de Sheldon mentionne "les Internets." Non, ce n'est pas une faute, c'est un Bushisme ! Lors de sa campagne électorale en 2000, Bush avait parlé de "the Internets." Ce terme a été réutilisé plus tard par Bush et par d'autres représentants du gouvernement. Les Américains se sont d'ailleurs moqués de lui en disant que ces Internets devaient vraiment être top secret, vu qu'à l'heure actuelle, la population n'avait accès qu'à un seul d'entre eux.

(14:10)

Le « cobbler » n'est pas tout à fait un crumble. Le cobbler est fait à partir d'une pâte recouverte de fruits. Lors de la cuisson, la pâte gonfle tout autour des fruits, jusqu'à les recouvrir. Pour faire un crumble, on ajoute au-dessus des fruits une pâte émietée.

(15:35)

La mère de Sheldon fait partie de l'église créationniste. Elle pense donc que l'apparition de l'homme ne résulte pas de la théorie du big bang ou de l'évolution des espèces, mais que c'est Dieu qui a créé l'homme tel qu'il est.

(16:39)

Laurie Metcalf (Mary Cooper) a également joué dans la série *Roseanne*, aux côtés de Sara Gilbert (Leslie) et Johnny Galecki (Leonard).

Épisode 5 – The Hamburger Postulate

Les principales références de cet épisode sont contenues dans la scène d'introduction, avec toute cette foule hétéroclite de personnages qui participent à une « reconstitution » de la bataille de Gettysburg.

La bataille de Gettysburg opposa en juillet 1863 l'armée nordiste de Potomac et l'infanterie sudiste menée par Robert E. Lee, le général des États confédérés d'Amérique.

Les Orcs sont des personnages du *Seigneur des Anneaux*.

Abraham Lincoln était le président des États-Unis durant la guerre de Sécession (cf bataille de Gettysburg).

Le julep à la menthe est un cocktail souvent associé à la cuisine du sud des États-Unis. Il est composé de menthe, de bourbon, d'eau et de sucre.

Rajesh utilise donc l'image du julep à la menthe pour décrire la victoire des sudistes sur les nordistes.

(00:47)



Parlons nourriture :

Big Boy est une chaîne de restaurant créée dans les années 1930 en Californie. (1:27)

Souplantation est une chaîne de restauration spécialisée dans les salades et les soupes. Elle a été elle aussi créée en Californie. (18:29)

Le beat-box ou boîte à rythmes consiste à imiter avec sa voix un ou plusieurs instruments différents. (02:48)

Bryan Adams est un auteur-compositeur-interprète canadien. Comme il n'est pas franchement connu en France, pour le situer sur la scène musicale, on pourrait dire qu'il ressemble à Roch Voisine.

(08:39)

Épisode 6 – The Middle-Earth Paradigm

Le titre de l'épisode (The Middle Earth Paradigm, Le paradigme de la Terre du Milieu), le personnage de Frodon, les hobbits et la Comté sont des références directes au *Seigneur des Anneaux*.

Donjons et dragons est tellement connu aux USA que les Américains ont tendance à utiliser l'abréviation « D&D » pour en parler. C'est un jeu de rôle médiéval-fantastique.

(02:03)

Flash est un super-héros de comics américains possédant le pouvoir de se déplacer à très grande vitesse.

(03:00)



Cathy Rigby est une actrice qui joua le rôle de Peter Pan dans une comédie musicale sur Broadway et en tournée dans les années 90, et plus récemment, de 2004 à 2006.
(04:03)

Louis Leaky est un primatologue et archéologue renommé. Mais « leakey » peut aussi signifier en anglais « qui fait pipi au lit »... Voilà pourquoi les camarades de Leonard se moquaient de lui.
(05:17)

La musique que l'on entend pendant la fête est *Mama's Room*, du groupe Under the Influence of Giants.
(07:50)

Howard parle d'une émission sur la chaîne américaine VH1 qui permet d'apprendre à draguer les filles. Il parle de l'émission *Pick Up Artist*, diffusée récemment en France sur MTV sous le nom *Les rois de la drague*.
(08:58)

Jane Goodall est une ethnologue et primatologue qui a longtemps étudié les singes, et en particulier les chimpanzés.
(09:41)

Thor est un dieu nordique, mais c'est aussi un personnage de comics. Thor a été l'un des fondateurs et piliers de l'équipe des Vengeurs, un groupe de super-héros rival de la Ligue de Justice d'Amérique.
(19:48)

Épisode 7 – The Dumpling Paradox

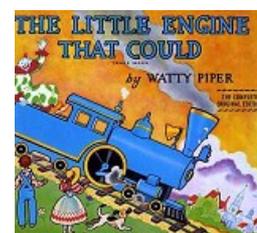
Traduit par un tout bête « Qu'est-ce que c'est, encore ? », le « What fresh hell is this? » de Sheldon fait référence à la poétesse Dorothy Parker qui répondait ainsi au téléphone.
(01:02)

Connaissez-vous le proverbe anglais « Find a penny, pick it up, all day long you'll have good luck » ? Il signifie : si vous trouvez un penny, ramassez-le, vous aurez de la chance toute la journée. Encore une fois, c'est un jeu de mots avec le prénom de Penny.
(01:07)

Au moment de la diffusion de l'épisode, BBC America ne diffusait pas *Doctor Who* le samedi à 6 h 15 comme le prétend Sheldon.
(10:13)

D'ailleurs, Penny se réveille chez Leonard et Sheldon un samedi, ce qui indique qu'ils ont joué à Halo la veille, un vendredi. Or, Sheldon insiste sur le fait que c'est mercredi, la soirée Halo.

Christy surnomme Howard en anglais « little engine that could ». C'est en fait un livre pour enfants qui prône la pensée positive : quand on pense qu'on peut réussir quelque chose, on y arrive.
(11:43)



La mère de Howard surnomme Christy de « whore of Babylon ». Dans la Bible, c'est une figure mystérieuse appelée en français : la grande prostituée.
(19:32)

Grenades plasma, needlers, kits médic, lance-roquettes, snipers sont des armes ou objets issus du célèbre jeu vidéo de Xbox 360 *Halo*. En revanche, contrairement à ce que dit Sheldon, le camouflage n'empêche pas de tirer, il aurait donc pu recharger sa carabine plasma sans souci.
(19:55)

Épisode 8 – The Grasshopper Experiment

La Ligue de Justice d'Amérique (Justice League of America) est une ligue de superhéros regroupant notamment Superman, Batman, Flash, Green Lantern, Wonder Woman ainsi que de nombreux héros inconnus en France. Sheldon porte souvent des t-shirts à l'effigie d'un ou plusieurs de ces superhéros.
(00:27)



USC est l'abréviation de University of Southern California. C'est une université privée, considérée comme étant l'une des plus sélectives de tous les États-Unis.
(02:02)



Diffusée en France sur FR3 à partir de 1991, la série *Docteur Doogie* (Doogie Howser, M.D.) met en scène un adolescent surdoué qui exerce déjà la médecine. L'acteur qui jouait Doogie est bien connu par les téléspectateurs de CBS, puisqu'il interprète actuellement le rôle de Barney Stinson dans *How I Met Your Mother*.
(02:48)

Scrubs est une autre série médicale, plus récente cette fois, et dont le personnage principal est joué par Zach Braff.
(03:14)

Un violon sur le toit est une célèbre comédie musicale qui a été adaptée en film en 1971. La scène finale de l'épisode dans laquelle Sheldon chante est tirée de cette comédie musicale. Les paroles – To Life! en anglais, L-Chaim en hébreu – signifient « Santé ! À la vie ».
(03:34, scène finale)

« Keep it real, babe! » Howard utilise souvent ce genre d'expression qui fait très argotique, un peu « langage de la rue ». Par exemple, c'est une des répliques fétiches d'Ali G, satire du mouvement hip-hop américain.
(06:14)

Le Tequila Sunrise, le Grasshopper, le Cuba Libre et le Slippery Nipple sont tous les quatre des cocktails. Cependant, lorsque Howard demande un Slippery Nipple, il en profite pour glisser un double-sens bien gras. Littéralement, « slippery nipple » signifie « téton glissant ».

Le Comic-Con est un rassemblement de fans de superhéros qui se tient chaque année à San Diego depuis 1970.
(14:05)

Quand Sheldon déclare que *Le singe et la princesse* est un conte populaire indien, Lalita ne sait pas à quels Indiens il se réfère. Aux Indiens d'Amérique, ou aux Indiens d'Inde ? Pour les différencier, elle dit « Indien comme nous ou comme "Venez dans notre casino" ? » (*Us Indian, or come to your casino Indian?*). En fait, il existe une énorme controverse aux États-Unis du fait que les Indiens ont ouvert de très nombreux casinos dans leurs réserves.
(14:47)

Épisode 9 – The Cooper-Hofstadter Polarization

« No, he didn't » ! Encore une fois, Howard n'est pas le genre de personnes qui a l'habitude d'utiliser cette expression. On l'attendrait plutôt de la part... d'une femme black ou latino. Ça signifie, en gros, « Il a pas osé ! ».
(06:01)



Scanners est un film de science-fiction datant de 1981, un classique du genre. Dans ce film, une société cherche à regrouper les Scanners, des médiums dotés d'un pouvoir surnaturel... Utilisé à une puissance suffisante, ce pouvoir peut effectivement faire exploser une tête.
(06:18)

On a déjà entendu parler de *Battlestar Galactica* dans l'épisode 1. Sheldon et Leonard faisaient alors allusion à la série datant de 2003. Il s'agit d'une reprise d'une plus ancienne série, datant de 1978. La combinaison de vol de Leonard est issue de la série originale.
(08:02)

Souvent, aux États-Unis, les comiques de one-man-show travaillent plusieurs jours de la semaine, voire toute la semaine dans le même café. D'où l'expression de Penny : « Tip your waitresses, I'm here all week » (Donnez un pourboire aux serveuses, je suis là toute la semaine). Penny souligne ainsi qu'elle vient de faire de l'humour...
(09:36)

En effet, il y avait un léger malentendu entre le Pape et Galilée (de son vrai nom : Galileo Galilei... ça ne s'invente pas). Galilée a été condamné à la prison à vie par l'Église pour avoir soutenu que ce n'était pas le Soleil qui tournait autour de la Terre, mais la Terre qui tournait autour du Soleil.
(10:03)

La blague des poules sphériques dans le vide est une blague assez connue dans le monde de la physique. Les physiciens se moquent ainsi d'eux-mêmes et des théories qui ne sont valables que dans certains cas exceptionnels : pas de frottements, etc.
(13:23)

La prise vulcaine (vulcan nerve pinch) est une technique permettant de rendre quelqu'un inconscient en pressant un point sensible situé à la base du cou. Qui dit vulcain, dit *Star Trek*, naturellement.
(16:30)

La vidéo que Wolowitz a postée sur Youtube dans l'épisode était vraiment disponible. Il semble que depuis, la chaîne ait retiré la vidéo... Mais il est intéressant de noter que le pseudo de Wolowitz était Wolowizard, contraction de son nom de famille et de « wizard », sorcier.
(17:30)

Épisode 10 – The Loobenfeld Decay

Dans la scène d'introduction, Sheldon et Leonard parlent de la série américaine de 2008 *The Sarah Connor Chronicles*.

Une petite allusion à Batman : « Riddle me this » est une expression de l'homme-mystère, en anglais. Littéralement, « résous-moi cette énigme ».
(00:13)

La chanson que Penny chante est extraite de *Rent*, la comédie musicale dans laquelle elle est censée jouer dans l'épisode.
(00:42)



Quand Sheldon dit « bippity, boppity, boo », il reprend en fait la petite formule magique de la marraïne de Cendrillon dans le dessin animé de Disney du même nom.
(06:19)

« Our pants are metaphorically on fire. » Nos pantalons sont métaphoriquement en feu ? Mais de quoi Sheldon peut-il bien parler ? En fait, les petits Américains connaissent une chanson pour embêter leurs congénères « Liar, liar, pants on fire » : menteur, menteur, ton pantalon flambe. C'est un peu notre équivalent de « Ouh, la menteuse, elle est amoureuse ».
(06:20)

Howard et ses bonnes blagues douteuses ! « Quark-blocking » est un jeu de mots avec « cockblocking », dont la prononciation est très proche. On parle de « cockblocking » quand quelqu'un anéantit les chances d'un homme de conclure avec une femme.
(10:59)

Le Faucon Millenium, Chewbacca et la princesse Leia sont des références à l'univers de *Star Wars*.
(11:09)

Au départ, les scénaristes n'avaient pas prévu l'aumônier Harrigan. Ils voulaient parler d'un prêtre. Mais la chaîne a décidé de le censurer, afin de ne pas heurter le public catholique et rester politiquement (ou religieusement) correct.
(16:12)

Épisode 11 – The Pancake Batter Anomaly



Le jeu d'échecs en 3D auquel jouent Sheldon et Leonard s'inspire d'un jeu en 3D apparu dans Star Trek.

En fait, Sheldon ne conseille pas à Leonard de jouer au Monopoly Junior. Il lui conseille Candyland : un jeu extrêmement connu aux États-Unis et destiné normalement aux élèves de maternelle.

(00:34)

Beaucoup d'États, aux USA, ont un petit surnom. Le New Jersey est surnommé le Garden State (État-jardin), la Floride est surnommée le Sunshine State (l'État ensoleillé), par exemple. Le Nebraska est surnommé le Cornhusker State : « cornhusk » consiste à débarrasser les épis de maïs des feuilles qui les recouvrent.

Quand Sheldon parle de « cornhusking antibodies », il utilise l'adjectif « cornhusking » pour se référer à l'État du Nebraska, d'où la traduction par « anticorps nébraskiens ».

(03:37)

Les « eggos » sont des petites gaufres que de nombreux petits Américains mangent au petit-déjeuner.

(08:06)



« Ne touche pas mon pop-corn avec tes sales pattes, maudit singe ! »

Cette réplique de Howard est en fait une parodie de la réplique de Charlton Heston dans le premier volet de la série *La Planète des Singes*. Charlton Heston dit : « Ne me touche pas avec tes sales pattes, maudit singe ! »

(12:18)

Le ou la Blitzkrieg (guerre-éclair en allemand) est une technique d'invasion rapide censée neutraliser l'ennemi avant qu'il n'ait eu le temps de réagir.

(13:11)

La chanson *Soft Kitty* existe bel et bien, c'est une comptine pour les enfants.

(16:30)

Épisode 12 – The Jerusalem Duality

« Je sens une perturbation dans la Force » et « Un mauvais pressentiment, j'ai » sont des citations de *Star Wars*. Alors que Leonard imite Yoda pour sa phrase, c'est normalement une réplique de Ian Solo : « J'ai un mauvais pressentiment ».

(02:18)

Pourquoi y aurait-il une salle de gym dans un complexe de laboratoires de recherche ? Les États-Unis sont réputés pour prendre grand soin de leurs grands cerveaux. Ils font tout leur possible pour que leurs employés se sentent à l'aise et ne cherchent pas un meilleur travail. Vous n'imaginez même pas à quoi ont droit les employés de Apple...
(03:39)

Les Oompa Loompas sont des petits êtres travaillant dans la chocolaterie de Willy Wonka dans le livre *Charlie et la chocolaterie* de Roald Dahl.
(08:30)

Dans le film *Jusqu'au bout du rêve* (Field of Dreams), un fermier entend des voix qui le poussent à construire un terrain de baseball. C'est à ce film que fait allusion Sheldon en disant « Si tu le construis, ils viendront ».
(12:51)

Et une petite référence au film *Matrix* ! « L'Oracle nous a dit que le petit Neo était l'Élu. Tu vois la matrice, n'est-ce pas ? »
(13:14)

Épisode 13 – The Bat Jar Conjecture



Plein d'allusions à *Star Trek* dans cette scène d'introduction ! Spock et le capitaine Kirk sont deux personnages de la série. « Les besoins du plus grand nombre dépassent les besoins de la minorité ou d'un seul » sont en effet les derniers mots de Spock, sur le point de se sacrifier pour permettre aux autres de survivre. À la fin de l'introduction, Sheldon fait le salut vulcain. Le prochain film *Star Trek* dont il fait mention est *Star Trek XI*, prévu pour février 2009. Spock sera interprété par Zachary Quinto (Sylar, dans la série *Heroes*).

Knott's Berry Farm est un grand parc à thème situé en Californie, près de Disneyland.
(01:13)

« Recognize! » est une expression argotique qui sert à montrer sa supériorité, à demander le respect. D'habitude, ce ne sont pas les petits geeks juifs qui disent ça, mais plutôt les gars de la rue.
(01:21)

Légère adaptation de la blague de Sheldon : nous avons remplacé Noah Webster par Pierre Larousse. C'est Noah Webster qui est derrière le dictionnaire américain Webster, qui a pour équivalent notre Larousse, ou notre Robert.
(01:48)

Ici, par contre, grosse adaptation de la blague. En français : « [Vous demanderiez] à Napoléon de jouer à la bataille ? ». En anglais : « Would you ask Jacques Cousteau to play Go Fish? ». Go Fish est un jeu de cartes très simple auquel jouent souvent les enfants. Il n'est pas du tout connu en France.
(01:52)

Une houppa est un dais traditionnellement utilisé lors de la cérémonie juive du mariage. La toile de la houppa repose sur quatre piliers.
(01:59)

Malheureusement, il est parfois difficile, voire impossible, de traduire certaines blagues. C'est le cas de celle-ci :

« - He compared Sheldon to a disposable feminine cleansing product one might use on a summer's eve.

- Yeah, and the bag it came in. »

(Il a comparé Sheldon à un produit de beauté féminin jetable qu'on utilise juste avant l'été. Oui, et l'emballage avec.)

Cette métaphore fait allusion au mot anglais « douche », un produit d'hygiène féminine permettant de désinfecter ou nettoyer le vagin. En France, les douches vaginales sont déconseillées par les médecins puisqu'elles augmentent le risque de développer certaines infections.

Mais le mot « douche » a également un autre sens... C'est une insulte, qui signifie « connard ».

L'insulte « douchebag » existe également et a le même sens. Voilà pourquoi Penny rajoute « and the bag it came in ».

(06:09)

Que peut bien vouloir signifier AA, à part Army Ants (les fourmis légionnaires) et Aluminium Adonisé ? C'est tout simplement l'abréviation des Alcooliques Anonymes.

(06:42)

Une grande femme qui veut transformer tes dalmatiens en manteau ? C'est bien sûr Cruella, la méchante des *101 Dalmatiens*.

(09:02)

Petite fleur (Blossom) est une série américaine des années 1990. Mayim Bialik, l'actrice qui joue le rôle du personnage Petite fleur, a effectivement obtenu un doctorat en neurosciences à l'université de UCLA, bien qu'elle ait été également acceptée à Harvard et à Yale.

(09:28)

Danica McKellar a joué le rôle de Winnie Cooper dans la série *Les années coups de coeur* (The Wonder Years), mais elle est aussi mathématicienne. Vous avez pu l'apercevoir dans la série *How I Met Your Mother*, dans le rôle de Trudy.

Décidément, cet épisode a posé problème aux traducteurs. Il y a quelque chose derrière cette longue réplique de Sheldon : « Je suis de la sève polymérisée, et tu es un adhésif inorganique. Tout projectile verbal que tu lanceras dans ma direction sera réfléchi sur moi, retournera vers son point d'émission et adhérerà à toi. ».

En fait, les petits Américains ont une expression qui est à mi-chemin entre « C'est celui qui l'a dit qui l'est » et « La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe » : « I'm rubber you're glue, your words bounce off me and stick to you ». Ça signifie « Je suis du caoutchouc, tu es de la colle, tes mots rebondissent sur moi et restent collés à toi. »

Sheldon n'a fait que reprendre cette expression avec des mots plus scientifiques.

(12:51)

SPM sont les initiales de syndrome prémenstruel. PMS est très utilisé en anglais, beaucoup plus qu'en français. Selon certaines études, les femmes ont tendance à s'énerver ou à s'émouvoir plus facilement à une certaine période de leur cycle menstruel, soit quelques jours avant le début de leurs règles.

(13:22)



La musique est *We are the Champions*, par Queen.

(18:18)

Quand Penny demande qui a été nominé le plus de fois au titre d'homme le plus sexy, Leonard et Sheldon répondent d'abord William Shatner, avant de répondre Patrick Stewart. Ce sont tous les deux des acteurs de *Star Trek*.

(20:17)

Dans le dessin animé Titi et Gros Minet, Titi affirme souvent : « Z'ai cru voir un 'rominet ». Mais ce n'est que pure coïncidence si « 'Rominet » et « Romulien » se ressemblent beaucoup.

Les Romuliens sont une espèce extra-terrestre de l'univers de *Star Trek*.

(20:46)

Épisode 14 – The Nerdvana Annihilation

Les créateurs de la série ont bien hésité sur le nom de cet épisode ! C'était d'abord « The Nerdmabelia Scattering », puis « The Hello Kitty Instability », avant de devenir « The Nerdvana Annihilation ».

Le film *Le choix de Sophie* est l'histoire d'une jeune femme polonaise qui a survécu à un camp de concentration nazi et qui est tourmentée par ses fantômes. En effet, elle aurait bien eu besoin d'une machine temporelle...

(00:46)

Mars Exploration Rover est une mission spatiale destinée à explorer la géologie de la planète Mars.

(03:34)

Le parc national des Everglades est situé en Floride, sur un territoire en partie marécageux.

(09:36)

Rod Taylor et Yvette Mimieux sont deux acteurs du film de 1960 *La Machine à explorer le temps*.

(12:17)



Dans *Retour Vers le Futur*, Marty McFly fait un bond de 30 ans en arrière dans le temps et rencontre par hasard ses parents... On peut noter que la première scène de ce film (avec les horloges) est un hommage au film *La Machine à explorer le temps*.

(12:20)

Deux explications possibles à la phrase de Sheldon lorsqu'il dégaine une épée en plastique et s'écrie « None shall pass » !

La première : ce sont les exacts mots du Chevalier Noir, dans le film *Monty Python Sacré Graal*, lorsque le roi Arthur tente de traverser un pont.

La seconde, plus plausible à mon avis : c'est une référence au *Seigneur des Anneaux*, lorsque Gandalf s'écrie « You shall not pass », sur un pont également...

(16:23)

Sheldon se moque de Penny qui critique les comics et les figurines des garçons. Alors qu'elle, elle a des « Beanie Babies » (une marque de peluches), des « Care Bears » (Bisounours) et des « My Little Ponies » (Mon Petit Poney)...

(17:00)



Ainsi qu'un magnifique short Hello Kitty, le petit chat japonais.

(17:08)

La scène finale est encore une fois un hommage au film *La Machine à explorer le temps*.

(18:30)

Épisode 15 – The Pork Chop Indeterminacy

À l'origine, le titre de l'épisode devait être « The Shiksa Indeterminacy », soit « l'indétermination de la shiksa ». Une shiksa désigne en yiddish une femme non-juive.

Dès le début, Leonard et Sheldon parlent d'un « Supercollisionneur »... Ils sont à la pointe de l'actualité, vu que cet accélérateur de particules fait justement débat. [Plus d'informations](#).

Howard nous offre un autre petit jeu de mots à connotation sexuelle en début d'épisode. « She's free to examin my briefs » (VF : Elle examine mon cas quand elle veut). « Briefs », ça peut être aussi bien des dossiers dans le cadre juridique, qu'un slip.

(00:54)

Anaheim est un peu le Marne-la-Vallée californien : c'est une ville située près de Los Angeles célèbre pour ses nombreux parcs d'attractions, tels que Disneyland Resort (épisode 115) ou Knott's Berry Farm (épisode 114).

(03:28)

Quand Raj dit « Si tu te demandes qui a écrit le livre de l'amour », en anglais « wonder, wonder, who wrote the book of love », il emprunte les paroles de la chanson *Book of Love* de The Monotones.

(07:13)

Traduit par « ingénieur dans l'aérospatiale », Missy qualifie Sheldon de « rocket scientist » à la fin de l'épisode.

En anglais, l'expression « it doesn't take a rocket scientist to do that » est très utilisée pour dire l'équivalent de "C'est pas sorcier".

À partir de là, deux interprétations possibles :

- Missy qualifie Sheldon de « rocket scientist » au sens figuré, pour dire que c'est un petit génie... Mais Sheldon le prend au sens propre (ingénieur dans l'aérospatiale)
- Missy parle au sens propre, pour se vanter de l'extrême intelligence de son frère, sans trop savoir pour autant ce qu'il fait réellement.

(20:47)

Épisode 16 – The Peanut Reaction

Le « Tresling » est une nouvelle discipline combinant Tetris et bras de fer.
Il n'y pas de traduction officielle en français, pour l'instant : on parle de « bras de fer Tetris », « Tetris bras de fer », « Tetris au bras de fer », etc...
(00:09)



Nous avons voulu trouver un équivalent plus parlant aux francophones en traduisant par « lapin de Nesquik ». Keebler est en fait une marque de gâteaux américaine qui a pour effigie un mignon petit lutin potelé.
(00:30)

Leonard, ce petit coquin, fait un jeu de mots entre « Hans Christian Andersen » et « Hans Christian hand grenade ». Les premières syllabes sont très proches (And/Hand).
Hans Christian Andersen est le célèbre conteur danois qui a écrit *La Petite Sirène*.
D'où la traduction par « ma petite sirène ».
(10:18)

Benjamin Franklin est représenté sur les billets de 100 \$.
L'infirmière réclame donc 600 \$!
Tandis que l'homme qui a « libéré son peuple », Abraham Lincoln qui a aboli l'esclavage, est représenté sur les billets de 5 \$. Légère différence...
(14:13)



En français, l'expression « thy will be done » est traduite communément par « Que ta volonté soit faite ». C'est extrait de la prière Notre Père.
(15:48)

Raj chante *True Colors*, de Cyndi Lauper.
(18:06)

Et une petite blague perdue ! En anglais, « money maker » peut être utilisé pour désigner les fesses.
Raj parle de « rupee maker », ajoutant une petite touche exotique à l'expression.
(La roupie est la monnaie de l'Inde).
(18:49)

Épisode 17 – The Tangerine Factor

Mis à part un génial site de sous-titres, Sub-Way est aussi une chaîne de sandwicheries très connue aux USA et qui commence à se faire connaître en France. C'est également le mot qu'utilisent les Américains pour désigner le métro.
(05:58)

Le mot « loofah » existe aussi en français. On le trouve sous différentes orthographes puisque c'est une retranscription phonétique de l'arabe. Il s'agit en fait d'une plante tropicale dont on se sert pour fabriquer une éponge rugueuse qui polit la peau.
En France, son utilisation n'est pas extrêmement répandue. On utilise des gants de crin, des brosses de douche, ou des fleurs de douche.
(11:37)

« De l'autre côté du miroir », c'est une référence au roman éponyme de Lewis Carroll qui fait suite à *Alice aux pays des merveilles*.

(12:14)



Mais si... Vous vous souvenez des hippopotames en tutu, dans le film *Fantasia* de Disney ?

(12:32)

Leonard fait une petite erreur de grammaire courante parmi les anglophones : il confond *nauseous* avec *nauseated*. Nous avons dû faire une petite adaptation avec le « bien que », « malgré que », qui pose souvent problème !

(17:03)

La toute dernière réplique de Sheldon en chinois est sous-titrée par "oy vey". C'est une exclamation en yiddish qui signifie... "oh, non".



Guide réalisé par www.sub-way.fr

Jesslataree, thiste, H3AV3N
avec l'aimable participation de Sixe, Odonate, Benj!

Remarques, remerciements, insultes :
Jesslataree@gmail.com